



Avaliação do uso de artigos do espanhol como empréstimo linguístico do português expressos por estudantes universitários de nível inicial

Rita de Cássia Freire de Melo Vasconcelos (UPE)

A importância de estudar as relações das línguas deve-se ao fato de que se pode observar, nos diversos falares que permeiam o contexto social as diversidades das línguas espanhola e portuguesa, que têm sido objeto de estudo, sob a perspectiva da sociolinguística, com variações que visa a traçar um perfil linguístico da comunidade, a partir de restrições estruturais e sociais correlacionado a uma determinada variável (LLEWELLYNWILLIAMS, 2011; MORENO, 1998). O presente estudo analisou as variações no uso dos artigos da língua espanhola por estudantes universitários brasileiros. Pretende-se verificar e identificar o uso, frequência e natureza dos artigos falados em espanhol como empréstimo do português como L1. Foram escolhidos oito alunos aleatoriamente que concluirão o primeiro período do Curso Superior em Língua Espanhola da Universidade de Pernambuco, Brasil. Foram gravadas as entrevistas, de aproximadamente 20 minutos e um guia de perguntas (dez) foi realizada. A maior parte da entrevista foi guiada, porém houve momentos em que a conversação foi espontânea. Os resultados demonstram que na 27,5% das perguntas que foram dirigidas houve erros no emprego dos artigos em espanhol como empréstimo da língua portuguesa. As perguntas 4 e 10 foram as que mais ocorrem erros. A maioria dos erros correspondeu ao uso de artigos em português (a, as, no, um) e combinação de preposição com artigo (pelo). Ocorreu também o emprego dos artigos "lo" e "la" em espanhol. Conclui-se que houve erros no emprego dos artigos da língua espanhola numa proporção aparentemente significativa, caracterizado por empréstimos linguísticos do português.

